

С. В. Кондракова, Ю. Н. Войтович

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Языковые средства выражения отрицания в современном немецком языке разнообразны и относятся к разным уровням языка – морфологическому, деривационному, лексическому и синтаксическому.

Средствами выражения отрицания на морфологическом уровне являются:

1. Частица "nicht", которая используется при общем и при частном отрицании: "*Der Tourist war lange nicht in Paris.*" 'Турист давно не был в Париже', "*Der Tourist war nicht lange in Paris.*" 'Турист пробыл в Париже недолго'.

2. Местоимение "kein", которое соответствует неопределенному артиклю "ein" и используется с существительными: "*In dieser Ortschaft gibt es keinen Fluss*" 'В этом поселке нет реки'.

3. Местоимение "keinerlei", которое обобщает отрицание и обладает большей степенью обобщения: "*Er hat keinerlei Wünsche*" 'У него нет никаких желаний'.

4. Отрицательные наречия и местоимения, такие как "keiner", "niemand", "nichts", "nie", "niemals", "nimmer", "nimmermehr", "nirgend", "nirgendwo". Они используются для отрицания различных смысловых отношений в предложении.

5. Отрицательные частицы "nein" и "doch". "Nein" используется в оппозиции к положительному "ja" и является ответом на вопрос. "Doch" используется для позитивного ответа на негативный вопрос.

6. Слово "kaum" служит для ослабления утверждения и имеет полуотрицательный характер: "*Wir haben kaum etwas verstanden*" 'Мы едва что-то поняли'.

7. Частицы "fast" и "beinahe" с глаголом в конъюнктиве: "*Er wäre beinahe ertrunken*" 'Он чуть было не утонул'.

Средствами выражения отрицания на деривационном уровне являются:

1. Словосложение: отрицательные составные слова образуются путем объединения отрицательных частей речи с другими словами, например: *Nichtleiter* 'непроводник', *Nichtraucher* 'некурящий', *nichtberufstätige Frauen* 'неработающие женщины'.

2. Деривационные префиксы un-, miss-, a-, in: *unehrlich* 'нечестный', *missverstehen* 'неправильно понимать', *irrational* 'иррациональный', *inaktiv* 'неактивный'.

3. Деривационные суффиксы -frei, -los, -leer, например: *hoffnungsfrei* 'безнадежный', *liebelos* 'безлюбовный', *wasserleer* 'пустой'.

Средства выражения отрицания на синтаксическом уровне в немецком языке включают:

1. Двойные союзы:

а) "weder ... noch" и "kein ... noch" объединяют части предложения, обозначая отрицание для однородных членов или частей сложносочиненного предложения, например: *Ihre Stimme war weder stark noch besonders rein.* 'Её голос был ни сильным, ни особенно чистым'. *Kein Laut noch ein Geräusch drang von außen.* 'Ни звука, ни шороха не доносилось снаружи'.

b) "nicht ... sondern" противопоставляет части высказывания друг другу, создавая частное отрицание. Пример: *Ich will nicht mit dem Sekretär, sondern mit dem Direktor sprechen.* 'Я не хочу говорить с секретарём, а с директором'.

2. Союзы "ohne dass", "statt dass", "als dass" используются в сложно-подчиненных предложениях: *Er lief die ganze Strecke, ohne dass er ein einziges Mal stehen blieb.* 'Он пробежал всю дистанцию, не останавливаясь ни разу'. *Er lief die ganze Strecke, statt dass er ein einziges Mal stehen blieb.* 'Он пробежал всю дистанцию, вместо того чтобы хоть раз остановиться'.

3. Также встречаются инфинитивные конструкции "ohne ... zu", "statt ... zu" в простых предложениях: *Er lief die ganze Strecke, ohne auszuruhen.* 'Он пробежал всю дистанцию, не отдыхая'. *Er lief die ganze Strecke, statt sich auszuruhen.* 'Он пробежал всю дистанцию, вместо того чтобы отдохнуть'.

Особое значение в выражении отрицания имеет сослагательное наклонение, которое подразумевает ирреальность и потенциальную возможность невыполнения действия, например: *Wenn ich du wäre, könnte das nicht passieren.* 'Если бы я был тобой, это не могло бы случиться'. Средства выражения отрицания на лексическом уровне могут быть реализованы через слова, которые изначально несут отрицательную семантику. Например, глаголы *hassen* 'ненавидеть', *überhören* 'прослушать', не услышать', *aufeislegen* 'заморозить, не давать ходу'. Такие лексемы с неявным отрицательным значением часто используются в случаях, когда автор текста стремится сформулировать предложение без явного отрицания. Данные средства выражения отрицания изучались такими лингвистами как Г. П. Грайс, Е. С. Падучева, В. З. Панфилов и другими. Было выявлено, что с помощью имплицатур можно присвоить высказыванию отрицательное значение. К примеру, качественные прилагательные *fehlend* 'отсутствующий', *schwer* 'трудный', *anstrengend* 'напряженный' могут использоваться для выражения отрицательного значения: (Но это была довольно трудная задача).

С опорой на приведенную выше классификацию средств выражения отрицания было проанализировано 2 художественных произведения на немецком языке – "Глазами клоуна" Г. Бёлля и "Ночь в Лиссабоне" Э. М. Ремарка, из которых методом текстовых проб для анализа было отобрано 2214 разноуровневых средств выражений категории отрицания.

На основании полученных результатов можно сделать вывод, что самыми частотными в обоих произведениях являются средства выражения отрицания на морфологическом уровне, составляя более 70 % от общего числа средств выражения отрицания. Самым употребительным средством выражения отрицания на морфологическом уровне является отрицательная частица *nicht*, которая используется как при общем, так и при частном отрицании.

Ich fragte ihn nicht, weshalb er Deutschland verlassen hatte. 'Я не спрашивал, почему он бежал из Германии'.

Однако отрицательная частица *kein*, которую часто называют отрицательным артиклем также занимает немаловажное место в данных произ-

ведениях. Авторы часто используют отрицательный артикль *kein* в своих романах для того для выражения пологого отрицания: *Er schien tatsächlich kein Polizist zu sein*. 'Казалось он на самом деле не был полицейским'.

Средства выражения отрицания деривационного уровня занимают второе место по частотности употребления. В романе Г. Бёлля данные средства составляют 18,0 %, а в романе Э. М. Ремарка – 9,8 %.

Nur die Diplomatie der Welt hielt sich hilflos die Augen zu und träumte.

Er hatte nichts gelernt in seinem Leben, als allem zu mißtrauen.

Средства выражения отрицания синтаксического уровня представлены незначительно по сравнению с морфологическим и деривационным уровнями. В романе Г. Бёлля данные средства составляют 5,6 %, а в романе Э. М. Ремарка – 2,8 %. Это свидетельствует о том, что синтаксические средства выражения отрицания, такие как отрицательные конструкции с союзами (*weder... noch, nicht... sondern* и т.д.) и отрицательные императивные предложения, используются авторами сравнительно редко: *Ihm gehörten nun alle Bilder in öffentlichen Sammlungen, ohne daß er dafür etwas tun müsse. Diese alten Knaben werden weder von Erinnerungen noch von Gewissensqualen zermürbt.*

Лексический уровень является наименее представленным в обоих произведениях. В романе Г. Бёлля данные средства составляют 0,8 %, а в романе Э. М. Ремарка – 2,0 %: *Es gelang mir, das zu verhindern. Aber ich hasse es, dich allein auf der Straße zu lassen.*

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в обоих произведениях преобладают морфологические средства выражения отрицания. Различия и сходства в использовании средств выражения отрицания авторами романов могут быть связаны с рядом факторов – стилем и жанром произведений, проблематикой и мировоззрением авторов, временным периодом создания романов, а также индивидуальными авторскими предпочтениями в выборе языковых средств.